‘Hayé Sarah – Propriété légale de la Terre d’Israël ב״ה

Source : Likouté Si’hot volume 30, première Si’ha sur ‘Hayé Sarah

Autour de notre Paracha : Les coulisses de l’achat du Caveau des Patriarches — 1

פרקי דרבי אליעזר פרק לו: [אַבְרָהָם] אָמַר לִבְנֵי יְבוּס [שֶׁחִתִּיִּים הָיוּ] לִקְנוֹת מֵהֶם אֶת מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה .. וְלֹא קִבְּלוּ הָאֲנָשִׁים. ...אָמְרוּ לוֹ אָנוּ יוֹדְעִים שֶׁהַקב״ה עָתִיד לִתֵּן לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אֶת כָּל הָאֲרָצוֹת הָאֵל, כִּרְאֹת עֵמְנוּ שְׁבוּעָה, שֶׁאֵין יִשְׂרָאֵל יוֹרְשִׁים אֶת עִיר יְבוּס כִּי אִם בִּרְצוֹנָם שֶׁל בְּנֵי יְבוּס. ...וְקָנָה אֶת מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה בְּמֶכֶר זָהָב וּבִכְתַב וּבְכִתַּב עוֹלָם לַאֲחֻזַּת עוֹלָם. ...מֶה עָשׂוּ אַנְשֵׁי יְבוּס, עָשׂוּ צְלָמִים שֶׁל נְחשֶׁת וְהֶעֱמִידוּ אוֹתָן בִּרְחוֹב הָעִיר וְכָתְבוּ עֲלֵיהֶם שְׁבוּעַת אַבְרָהָם.

וּכְשֶׁבָּאוּ יִשְׂרָאֵל לָאָרֶץ רָצוּ לִכְנֹס בְּעִיר הַיְבוּסִי, וְלֹא הָיוּ יְכוֹלִין לִכָּנֵס מִפְּנֵי אוֹת בְּרִית שְׁבוּעַת אַבְרָהָם. ...וּכְשֶׁמָּלַךְ דָּוִד וְרָצָה לִכָּנֵס בְּעִיר הַיְבוּסִי לֹא הִנִּיחוּ אוֹתוֹ. ...אָמְרוּ לוֹ אֵין אַתָּה יָכוֹל לִכָּנֵס בְּעִיר הַיְבוּסִי עַד שֶׁתָּסִיר כָּל הַצְּלָמִים הַלָּלוּ שֶׁכָּתוּב עֲלֵיהֶם אוֹת שְׁבוּעַת אַבְרָהָם. ...אָמַר דָּוִד לַאֲנָשָׁיו, כָּל מִי שֶׁיַּעֲלֶה בָרִאשׁוֹנָה וְיָסִיר אֶת הַצְּלָמִים הַלָּלוּ שֶׁכָּתוּב עֲלֵיהֶם אוֹת בְּרִית שְׁבוּעַת אַבְרָהָם, יִהְיֶה לְרֹאשׁ. וְעָלָה בָרִאשׁוֹנָה יוֹאָב בֶּן צְרוּיָה, וַיְהִי לְרֹאשׁ. ...וְאַחַר כָּךְ קָנָה אֶת עִיר הַיְבוּסִי לְיִשְׂרָאֵל בִּכְתַב עוֹלָם לַאֲחֻזַּת עוֹלָם.

Pirké deRabbi Eliezer ch. 36 : Avraham dit aux *Yevoussim* (Jébuséens) [qui sont les *‘Hitiyim* (Héthéens)] qu’il souhaitait leur acheter le Caveau des Patriarches mais ils refusèrent. …Ils lui dirent : « Nous savons que D.ieu te donnera, à toi et à ta descendance, toutes ces terres ; fais-nous le serment que les israélites n’hériteront de la ville de *Yevouss* (Jébus, Jérusalem) qu’avec le consentement des Yevoussim ». Ainsi, Avraham acheta le Caveau des Patriarches, par une vente *en or* et un contrat éternel pour une propriété éternelle. Que firent les Yevoussim ? Ils fabriquèrent des statues en cuivre, qu’ils placèrent en pleine ville, et ils y inscrivirent le serment d’Avraham.

Ainsi, lorsque les israélites arrivèrent à la Terre Sainte, ils souhaitaient entrer dans la ville de Yevouss mais ils ne pouvaient pas à cause du serment fait par Avraham. Lorsque le Roi David régna et qu’il souhaita entrer à Yevouss, on lui refusa l’accès. …On lui dit : « Tu ne peux pas entrer à Yevouss tant que tu ne retires pas toutes ces statues contenant le serment d’Avraham ». David dit à ses hommes : « Tout celui qui ira en premier pour retirer ces statues sera à la tête ». Yoav fils de Tserouya s’y rendit en premier et il fut promu à la tête. …Par la suite, [le Roi David] acheta la ville de Yevouss pour Israël, par un contrat éternel pour une propriété éternelle.

Le serment qu’Avraham dut faire aux Yevoussim pour acquérir le Caveau des Patriarches et le revirement de situation avec le Roi David.

Analyse : Avraham pouvait-il s’engager à l’encontre d’une promesse divine ? — 2

לך לך יג, טו: כִּי אֶת כָּל הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה רֹאֶה לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֲךָ עַד עוֹלָם.

Le’h Le’ha 13, 15 : Toute la Terre que tu aperçois, Je te la donnerai, ainsi qu’à ta descendance, à perpétuité.

לך לך טו, יח: בַּיּוֹם הַהוּא כָּרַת ה׳ אֶת אַבְרָם בְּרִית לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ נָתַתִּי אֶת הָאָרֶץ הַזֹּאת...

Le’h Le’ha 15, 18 : Ce jour-là, D.ieu conclut avec Avram un pacte, en disant : « J’ai donné à ta descendance cette Terre »…

Ce serment était-il conforme à la promesse divine ?

Développement : Avraham était-il, d’emblée, propriétaire de la Terre d’Israël ? — 3

חיי שרה כג, ד: [אַבְרָהָם אָמַר לִבְנֵי חֵת:] גֵּר וְתוֹשָׁב אָנֹכִי עִמָּכֶם תְּנוּ לִי אֲחֻזַּת קֶבֶר עִמָּכֶם וְאֶקְבְּרָה מֵתִי מִלְּפָנָי.

‘Hayé Sarah 23, 4 : [Avraham dit aux ‘Hitiyim :] « Je suis un étranger et un habitant parmi vous : accordez-moi la propriété d'une sépulture au milieu de vous, que j’ensevelisse [ma défunte] qui est devant moi ».

רש״י: גֵּר וְתוֹשָׁב אָנֹכִי עִמָּכֶם. ...וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה: אִם תִּרְצוּ - הֵרִינִי גֵּר, וְאִם לָאו - אֶהְיֶה תּוֹשָׁב וְאֶטְלֶנָּה מִן הַדִּין שֶׁאָמַר לִי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא "לְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת הָאָרֶץ הַזֹּאת" (לך לך יב, ז).

Rachi : Je suis étranger et habitant parmi vous. …Le Midrach explique : Si vous acceptez – je serai un « étranger » [et donc vous la paierai]. Sinon, je serai un « habitant » parmi vous, et je prendrai [la sépulture] de mon plein droit, car D.ieu m’a dit : « *Je donnerai cette terre à ta descendance* » (Le’h Le’ha 12, 7).

Pourquoi Avraham insiste-t-il pour acheter un terrain que D.ieu lui a déjà donné ?

Explication : Comment définir notre propriété de la Terre d’Israël ? — 4

לקוטי שיחות: בְּבַעֲלוּת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל יֵשׁ שְׁנֵי פְּרָטִים: בַּעֲלוּת כְּלָלִית - זֶה שֶׁכָּל הָאָרֶץ שַׁיֶּכֶת לְכָלַל יִשְׂרָאֵל [וְנִפְעָל דֶּרֶךְ כִּבּוּשׁ הָאָרֶץ עַל יְדֵי יְהוֹשֻׁעַ], וּבַעֲלוּת פְּרָטִית - זֶה שֶׁכָּל אֶחָד מִיִּשְׂרָאֵל יֵשׁ לוֹ חֵלֶק פְּרָטִי בָּאָרֶץ הַשַּׁיָּךְ (רק) אֵלָיו [וְנִפְעָל עַל יְדֵי שֶׁכָּל אֶחָד יָשַׁב וְהֶחֱזִיק בְּחֶלְקוֹ].

Likouté Si’hot : L’appartenance de la Terre d’Israël aux Enfants d’Israël comporte deux aspects : (a) Une propriété collective – le fait que l’ensemble de cette Terre appartienne à l’ensemble du peuple juif. Cette forme d’appartenance s’opéra avec la conquête de la Terre par Yehochoua. (b) Une propriété individuelle – le fait que chaque Juif possède une parcelle individuelle lui appartenant (exclusivement). Cette forme d’appartenance s’opéra par le fait que chacun s’installa et prit possession de sa parcelle privée de terre.

Propriété individuelle et collective de la Terre d’Israël.

Les propriétés individuelles et collectives sont-elles interdépendantes ? — 5

לקוטי שיחות: בַּעֲלוּת כְּלָלִית אֵינָהּ שׁוֹלֶלֶת הַבַּעֲלוּת הַפְּרָטִית, וּכְמוֹ בַּעֲלוּת הַמֶּלֶךְ עַל הַמְּדִינָה שֶׁלּוֹ, שֶׁאֵינָהּ שׁוֹלֶלֶת בַּעֲלוּתוֹ הַפְּרָטִית שֶׁל כָּל אֶחָד וְאֶחָד מִבְּנֵי הַמְּדִינָה עַל רְכוּשׁוֹ הַפְּרָטִי. וּלְאִידָךְ, בַּעֲלוּת הַפְּרָטִית אֵינָהּ מְבִיאָה (בְּהֶכְרֵחַ) בַּעֲלוּת כְּלָלִית. וּכְמוֹ שֶׁמָּצִינוּ לְאַחֲרֵי חָרְבַּן הָרִאשׁוֹן, דְּאַף אִם תִּמְצֵי לוֹמַר שֶׁבָּטְלָה בַּעֲלוּתָם הַכְּלָלִית שֶׁל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל הָאָרֶץ, מִכָּל מָקוֹם נִשְׁאֲרָה בַּעֲלוּת הַיָּחִיד עַל קַרְקָעוֹ (ראה ירמיה לב, מד).

Likouté Si'hot : La propriété collective ne remet pas en cause la propriété individuelle, tout comme l'appartenance d'un pays à son roi ne remet pas en cause l'appartenance individuelle du patrimoine privé de chacun des sujets. D'autre part, la propriété individuelle n'implique pas forcément à une propriété collective, ainsi que cela fut après la destruction du premier Temple, car même si on admettait que la propriété collective des Juifs sur la Terre fut annulée, l'individu conservait néanmoins la propriété de son terrain (voir Jérémie 32, 44).

Ces deux propriétés sont distinctes et ne sont pas interdépendantes.

Cela explique le paradoxe des deux options proposées par Avraham aux 'Hitiyim — 6

לקוטי שיחות: בַּקָּשַׁת אַבְרָהָם לִקְנוֹת מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה מֵעֶפְרוֹן הָיְתָה רַק לִרְכֹּשׁ אֶת הַבַּעֲלוּת הַפְּרָטִית (דְּעֶפְרוֹן) שֶׁל מָקוֹם זֶה, אֲבָל גַּם אַחַר כָּךְ תִּשָּׁאֵר בַּעֲלוּתָהּ הַכְּלָלִית בִּידֵי בְּנֵי חֵת, וְזֶהוּ "אִם תִּרְצוּ הֲרִינִי גֵּר". אֲבָל "אִם לָאו" - מִכַּיָּון שֶׁאַבְרָהָם יָדַע שֶׁאָדָם וְחַוָּה קְבוּרִים בִּמְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה, וּבְאִם לֹא יַסְכִּימוּ בְּנֵי חֵת לְמָכְרָהּ לוֹ, וְיִרְצוּ לְהַכְרִיחוֹ לִקְבֹּר שָׂרָה בְּמָקוֹם אַחֵר לֹא אֵצֵל חַוָּה צָלַע מִצַּלְעוֹתָיו דִּיצִיר כַּפָּיו שֶׁל הקב"ה, הֲרֵי אִגְלַאי מִלְּתָא שֶׁכְּבָר הִגִּיעַ זְמַן קִיּוּם הַהַבְטָחָה "לְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת הָאָרֶץ הַזֹּאת", וְתִּנָּתֵן לוֹ (גַּם) הַבַּעֲלוּת הַכְּלָלִית - "אֶהְיֶה תּוֹשָׁב וְאֶטְלֶנָּה מִן הַדִּין".

Likouté Si'hot : La demande d'Avraham à Efrone d'acheter le Caveau des Patriarches ne concernait que l'achat de la propriété individuelle (d'Efrone) sur ce terrain, tout en laissant sa propriété collective aux 'Hitiyim ; c'est bien le sens de sa formule : « *Si vous acceptez – je serai un étranger* ». Mais « *sinon* », Avraham sachant qu'Adam et 'Hava étaient enterrés dans le Caveau des Patriarches, si les 'Hitiyim s'opposaient à la vente et l'obligeaient à enterrer Sarah dans un autre endroit que près de 'Hava (membre d'un être façonné par D.ieu), cela serait un signe que le moment de la réalisation de la promesse « *Je donnerai cette terre à ta descendance* » était arrivé, et qu'il aura aussi la propriété collective de ce lieu : « *je serai un habitant parmi vous, et je la prendrai de mon plein droit* ».

Avraham ne voulait, à ce stade, que la propriété individuelle, à moins que la réalité lui impose d'aller plus loin.

Annexe : Deux types de propriétés pour deux fonctions distinctes d'Avraham — 7

לקוטי שיחות: הַהַבְטָחָה לְאַבְרָהָם עַל־דְּבַר הַבַּעֲלוּת הַכְּלָלִית דְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל הִיא לְאַבְרָהָם בְּתוֹר רֹאשׁ הָאֻמָּה (כְּלַל יִשְׂרָאֵל), וְהַהַבְטָחָה בְּנוֹגֵעַ לְהַבַּעֲלוּת הַפְּרָטִית - הִיא לְאַבְרָהָם בְּתוֹר ה"אָב" שֶׁל כָּל אֶחָד וְאֶחָד מִיִּשְׂרָאֵל בְּאֹפֶן פְּרָטִי, כְּתָאֳרוֹ "אַבְרָהָם אָבִינוּ". [וּבָזֶה מְבֹאָר הַחִלּוּק בִּלְשׁוֹנוֹת הַפְּסוּקִים "לְךָ" אוֹ "לְזַרְעֲךָ אֶתְּנֶנָּה"].

Likouté Si'hot : La promesse faite à Avraham concernant la propriété collective de la Terre d'Israël lui est faite en tant que : « Avraham, Chef de la Nation juive » ; en revanche, la promesse faite sur la propriété individuelle lui est faite en tant que : « Avraham, le "patriarche" individuel de chaque Juif », comme son titre l'indique : « Avraham notre patriarche ». [Cela explique la différence des termes des versets : « *à toi* » ou « *à ta descendance* »].

Patriarche et Chef de Nation : Les deux fonctions d'Avraham.

Cela explique la validité du serment fait par Avraham aux 'Hitiyim — 8

לקוטי שיחות: הַבַּעֲלוּת הַכְּלָלִית נִתְּנָה כְּלָלִי לְעַם יִשְׂרָאֵל, מִבְּלִי שׂוּם נְתִינַת מָקוֹם לִשְׁלִיטַת זָר; מַה שֶּׁאֵין כֵּן בְּנוֹגֵעַ לַיְשִׁיבָה בָּאָרֶץ, הֲרֵי בִּתְנָאִים מְסֻיָּמִים מֻתָּרִים גַּם הָאֻמּוֹת לְהִשָּׁאֵר בָּאָרֶץ. שְׁבוּעַת אַבְרָהָם לִבְנֵי חֵת הָיְתָה בְּשַׁיָּכוּת לְהַבַּעֲלוּת הַפְּרָטִית, שֶׁהִסְכִּימוּ לְהִשָּׁאֵר תַּחַת שִׁלְטַת וּמֶמְשֶׁלֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְכָל כַּוָּנָתָם הָיְתָה רַק שֶׁלֹּא תִּשְׁלַל מֵהֶם בַּעֲלוּתָם הַפְּרָטִית - כְּשֵׁם שֶׁהִסְכִּימוּ לְמָסַר (לְמָכֹר) לְאַבְרָהָם אֶת בַּעֲלוּתוֹ הַפְּרָטִית שֶׁל מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה.

Likouté Si'hot : La propriété collective de la Terre d'Israël fut donnée intégralement au Peuple d'Israël, sans laisser aucune possibilité au contrôle d'autrui. En revanche, en ce qui concerne l'installation dans la Terre, les Nations ont le droit, sous certaines conditions, d'y rester. Le serment d'Avraham aux 'Hitiyim ne concernait que leur propriété individuelle : ils acceptaient de rester sous l'emprise des Enfants d'Israël en conservant leur propriété individuelle, tout comme ils acceptaient de laisser à Avraham la propriété individuelle du Caveau des Patriarches.

« Mesure pour mesure » : Avraham était en droit d'assurer une propriété privée aux 'Hitiyim.

Cela explique le droit que le Roi David s'octroya de conquérir cette ville — 9

לקוטי שיחות: טַעְמוֹ הָיָה כִּי בָּא הַזְּמַן לְהָכִין אֶת מְקוֹם הַמִּקְדָּשׁ, שֶׁהוּא בְּעִיר הַיְבוּס (יְרוּשָׁלַיִם). לְקִיחָה זוֹ הִיא בִּשְׁבִיל כְּלַל יִשְׂרָאֵל, וְשַׁיָּכֶת לְבַעֲלוּת הַכְּלָלִית עַל הָאָרֶץ (וְעַל דֶּרֶךְ לְקִיחַת רְכוּשׁ פְּרָטִי רִכּוּשׁ הַנִּצְרָךְ לְהַנְהָגַת הַמְּלוּכָה עַל־יְדֵי הַמֶּלֶךְ) וְאֵינָהּ נִכְלֶלֶת בִּשְׁבוּעַת אַבְרָהָם עַל הַבַּעֲלוּת הַפְּרָטִית. הִתְנַגְּדוּת בְּנֵי הַיְבוּס הָיְתָה שֶׁלֹּא כַּדִּין, וּמִתֹּר הָיָה לְדָוִד לְהִלָּחֵם עִמָּהֶם וְלִלְכֹּד הָעִיר. וּמִכָּל מָקוֹם, כְּדֵי לָצֵאת יְדֵי הַשְּׁבוּעָה, "קָנָה אֶת עִיר הַיְבוּסִי לְיִשְׂרָאֵל בְּכֶתֶב עוֹלָם לַאֲחֻזַּת עוֹלָם".

Likouté Si'hot : Le Roi David estima que le moment était venu de préparer le lieu du Temple, qui est dans la ville de Yevouss (Jérusalem). L'expropriation qu'il fait était pour l'intérêt du peuple, elle est donc liée à la propriété collective de la Terre (tout comme un roi peut décider d'exproprier un bien privé pour l'utilité du royaume). Ce n'est pas une infraction au serment d'Avraham, portant sur la propriété privée. L'opposition des Yevoussim était donc illégale et le Roi David avait le droit de leur livrer la guerre et de conquérir la ville. Néanmoins, pour être quitte du serment, il « *acheta la ville de Yevouss pour Israël, par un contrat éternel pour une propriété éternelle* » !

Le Roi David acheta le terrain du Temple alors qu'il était en droit de l'exproprier aux Hitiyim : la construction du Temple est une cause collective !